

راهنمای نویسندگان مشمول برنامه آزادشهرها تهیه شده از سوی اتحادیه نویسندگان سوئد

- هدف از تنظیم این راهنما
 - درباره اتحادیه نویسندگان سوئد
 - فعالیت‌های داخل کشور
 - فعالیت‌های بین‌المللی
 - عضویت
 - محل اقامت
 - حداقل دستمزدهای توصیه شده اتحادیه نویسندگان سوئد
-
-

" ما نویسندگان و هنرمندان همواره از اتحاد با یکدیگر چه بصورت محلی و چه فراتر از مرزهای ملی خود تقویت می‌شویم. آزادشهرها نجات‌بخش زندگی هستند و این تنها محدود به نجات زندگی خود نویسنده نمی‌شود. چرا که بازاری هر نویسنده که اجازه فعالیت آزادانه بیابد آزادی برای هزاران انسان دیگر نیز افزون می‌شود. دفاع از آزادی بیان دیگری بهترین شکل دفاع از آزادی بیان خویشتن می‌باشد.

از همین رو برماست که در این امر مشارکت نموده و شهرهایمان در اختیار نویسندگان خارجی قرار گیرد که بصورت اضطراری نیازمند پناه و حفاظت از تعقیب می‌باشند".

گونار آردلیوس، رئیس اتحادیه نویسندگان سوئد

هدف از تنظیم این راهنما

نویسندگان مشمول برنامه پناهگاه فرهنگی می‌توانند در طول سال‌هایی که در سوئد در آادشهرها بسر می‌برند بطور رایگان به عضویت اتحادیه نویسندگان سوئد در بیایند. این راهنما دربرگیرنده آگاهی‌هایی پیرامون مجموعه‌های تحت پوشش اتحادیه نویسندگان سوئد می‌باشد - چگونه فرد می‌تواند بعنوان یک عضو در امور حقوقی و اقتصادی پشتیبانی دریافت نماید، امکان ملاقات با همقطاران خود را در موقعیت‌های گوناگون بیاید و همچنین از مزایای عضویت در این اتحادیه، مانند بورسیه‌ها و مکان‌های اقامت، بهره‌مند شود.

نویسندگان آادشهرها

اتحادیه نویسندگان سوئد به‌مراه خانه کلام آزاد در وکشو و انجمن قلم سوئد، در راستای تقویت شبکه پیرامونی نویسندگان آادشهرها، بخشی جدید در زیرمجموعه این اتحادیه بنام "همقطاران آادشهر" ایجاد نموده است. هدف بوجود آوردن زمینه‌ای برای افزایش، تقویت و تعمیق مبادلات بین همقطاران و ملاقات‌های فردی بین نویسندگان آادشهر و اعضاء اتحادیه نویسندگان سوئد می‌باشد. این بخش بر مبنای نوعی مشاوره و راهنمایی بنا گردیده، بگونه‌ای که اعضاء اتحادیه نویسندگان سوئد می‌توانند راهنمای یک نویسنده آادشهر گردند. این ماموریت داوطلبانه و غیر انتفاعی می‌باشد.

برنامه راهنمایی و مشاوره همقطاران اتحادیه نویسندگان، مکملی بر شبکه‌های کنونی موجود پیرامون برنامه آادشهرها می‌باشد. اعضاء اتحادیه نویسندگان سوئد می‌توانند در زمینه انتقال دانسته‌های خود پیرامون نویسندگی، ترجمه و شاخه‌های ادبی مربوطه (که انتظار نمی‌رود هماهنگ‌کنندگان آادشهرها برخوردار از این میزان اطلاعات باشند) همکاری نمایند. تقویت نویسندگان آادشهرها از طریق مبادله میان همقطاران نویسنده و مترجم در سوئد، ابتکاری است که از آفرینش هنری خود نویسندگان آادشهرها پشتیبانی می‌نماید. این امر امکان آنها برای مشارکت و بهره‌مندی از امور هنری و اجتماعی را تسهیل نموده و افزایش می‌دهد.

درباره اتحادیه نویسندگان سوئد

پیشینه

انجمن نویسندگان سوئد در سال ۱۸۹۳ تاسیس گردید و در آغاز همه شاخه‌های نویسندگی را دربر می‌گرفت. با وجود این در دهه ۱۹۳۰ اساسنامه دستخوش تغییراتی گردید که مترجمین و نویسندگان کتب تخصصی تا حدی بیرون از این دایره قرار گرفتند. از این رو میزروا، انجمن نویسندگان کتب علمی و کتب علمی عامه پسند در سوئد (۱۹۴۶)، انجمن نویسندگان کتاب برای جوانان (۱۹۴۸) و اتحادیه مترجمان سوئد (۱۹۵۴) موجودیت یافتند. این چهار انجمن در سال ۱۹۵۶ ارگان مرکزی دست‌اندرکاران کارهای ادبی آزاد (فلیکو) را برپا نمودند که در سال ۱۹۷۰ به اتحادیه نویسندگان سوئد تغییر سازمان داد.

ماموریت ما

ما با امور مرتبط با فعالیت‌های صنفی ادبی کار می‌کنیم. ما بر منافع اقتصادی و معنوی اعضاء خود نظارت نموده و زمینه تبادل تجارب بین نویسندگان و مترجمان را فراهم می‌نماییم.

اتحادیه نویسندگان سوئد وظیفه حفاظت از منافع معنوی و اقتصادی اعضاء خود را بر عهده دارد و بویژه در مطابقت با اساسنامه خود:

- از طریق نظارت مستمر بر حقوق معنوی مولفان و آن دسته از مواد قانونی که این امر را تنظیم می‌نمایند، در جهت آن‌که اعضاء این اتحادیه در ازای فعالیت‌های خود بازدهی درخور دریافت نمایند، تلاش می‌کند.
- از طریق بستن قرارداد با طرف‌های مقابل برای اعضاء خود، چه بصورت فردی و چه بصورت جمعی امنیت اجتماعی و اقتصادی فراهم می‌نماید.
- محافظت از حق اخلاقی و معنوی اعضاء در برابر تحریف آثارشان و یا انتشار آن‌ها بگونه‌ای که در تضاد با خواست آنان باشد.
- دفاع مستمر از آزادی بیان و در نتیجه تضمین حق افراد برای بحث و مناظره آزاد
- دفاع و کمک به آن دسته از اعضاء که بواسطه فعالیت‌های حرفه‌ای خود با طرف‌های مقابل یا سازمان‌های دولتی دچار مشکل شده و یا درگیر دشواری‌های دیگر می‌شوند.

هیئت‌مدیره

هیئت‌مدیره اتحادیه از نویسندگان و مترجمان حرفه‌ای تشکیل گردیده‌است: رئیس، هشت نفر عضو عادی هیئت‌مدیره و دونفر عضو علی‌البدل. از سال ۲۰۱۲ نویسنده و مترجم گونار آردلیوس ریاست این اتحادیه را بر عهده دارد.

دبیرخانه

دبیرخانه در امور اقتصادی، حقوقی و اجتماعی مرتبط با فعالیت‌های صنفی ادبی پشتیبانی و مشاوره ارائه می‌نماید. با ما با شماره‌تلفن ۰۸۵۴۵۱۳۲۰۰ یا پست الکترونیکی sff@sff.info تماس بگیرید. آگاهی‌های بیشتر در وبگاه زیر در دسترس می‌باشد:
www.forfattarforbundet.se

فعالیت‌های داخل کشور

بخش‌های مختلف ما

این اتحادیه بخش‌های محلی یا منطقه‌ای ندارد اما از چهار قسمت تشکیل شده‌است:

- **بولت:** بخش ادبیات کودکان و جوانان
- بخش نویسندگان آثار تخصصی، **مینروا**
- بخش آثار ادبی
- بخش مترجمان

هرکدام از این بخش‌ها موظف به دنبال‌کردن رویدادها و مسائل روزانه در حوزه صنفی مربوطه خویش بوده و مشکلات ویژه این بخش را به هیئت مدیره اتحادیه منتقل می‌کنند.

اتحادیه نویسندگان سوئد هر سال از طریق بخش‌های خود چهار جایزه ادبی را اهدا می‌کند:

- جایزه "کاتاپولت‌پریست" برای بهترین اثر ادبی در سوئد که اولین اثر منتشر شده نویسنده خود باشد (بخش ادبی)
- "اسلانگ‌بلان" برای بهترین اثر در شاخه کودکان و نوجوانان که اولین کار منتشر شده یک نویسنده باشد (بخش کودک و نوجوان)
- "ترجمه سال" به بهترین کار ترجمه ارائه شده در هر سال (بخش مترجمان)
- "جایزه ترجمه به یادبود السا تولین" برای کار ترجمه برجسته (بخش مترجمان)

نماینده منطقه‌ای

اتحادیه نویسندگان در بین اعضای خود نمایندگانی منطقه‌ای دارد که وظیفه نظارت بر تهیه و اجرای طرح‌های فرهنگی و برنامه‌های مربوط به کتابخانه‌ها را بر عهده دارند. نمایندگان منطقه‌ای بایستی تلاش کنند تا در شکل‌گیری این طرح‌ها تاثیرگذار بوده و در مواردی که نمایندگی اتحادیه را بر عهده دارند، توصیه می‌شود در چارچوب **مدل همکاری** به مشاوره با فعالان فرهنگی حرفه‌ای منطقه خود بپردازند. نمایندگان منطقه‌ای فعالیت‌های خود را به اتحادیه گزارش نموده و در شبکه‌ای با یکدیگر در ارتباط می‌باشند.

شورای کتابخانه نهادی کارشناسی و مشاوره‌دهنده به اتحادیه پیرامون مسائل مربوط به کتابخانه می‌باشد. وظایف شورای کتابخانه عبارت است از:

- رصد کردن مداوم تغییرات در حوزه امور مربوط به کتابخانه‌ها و بویژه وضعیت عمومی ادبیات
- ارائه پیشنهادهایی برای پروژه‌های توسعه و سیاست‌گذاری به هیئت مدیره اتحادیه نویسندگان و پیشبرد آنها به نمایندگی از سوی این اتحادیه، اغلب در همکاری با دیگر فعالان این عرصه
- مشارکت در مناظره‌ها و مباحثات در امور مرتبط با کتابخانه، در همکاری با رئیس و مدیر اتحادیه نویسندگان
- همچنین آگاهی‌رسانی به اعضاء اتحادیه و گروه‌های دیگر حاضر در اتحادیه نویسندگان، پیرامون فعالیت‌های خود

فعالیت‌های بین‌المللی

فعالیت‌ها

اتحادیه نویسندگان سوئد فعالیت‌های گسترده بین‌المللی دارد که در درجه اول معطوف به مبادله نویسندگان از کشورهای دیگر و با دیگر سازمان‌های صنفی فعال در زمینه نویسندگی می‌باشد، اما مبنای این فعالیت‌های بین‌المللی تلاش برای پیشبرد مردم‌سالاری و آزادی بیان است.

مسئولیت اصلی در این زمینه را یک شورای بین‌الملل بر عهده دارد. وظیفه این شورا آن است که فعالیتی پیشرو داشته و با دست گرفتن ابتکار عمل و برپایی نشست‌ها و مراسم و انجام سفرهای مطالعاتی برای اعضا در راستای پیشبرد مردم‌سالاری و آزادی بیان فعالیت نماید و همچنین در مورد پیشنهادات پیرامون همکاری و برگزاری برنامه‌هایی که از سوی سازمان‌های دیگر، سفارت‌خانه‌ها و اعضا بصورت فردی ارائه می‌گردد، تصمیم‌گیری کند.

اتحادیه نویسندگان سوئد در چندین سازمان بین‌المللی همکار، عضو بوده و در نشست‌های سالانه از جمله شورای نویسندگان اروپا (EWC)، مجمع بین‌المللی نویسندگان (IAF) و شورای اروپایی انجمن‌های مترجمان ادبی (CEATL) شرکت می‌کند. وظیفه اصلی همکاری‌های بین‌المللی با سازمان‌های خواهرخوانده اتحادیه نویسندگان سوئد و شوراهای همکاری اسکاندیناوی و اروپا بر عهده رئیس اتحادیه نویسندگان می‌باشد. اتحادیه نویسندگان همچنین عضو هیئت رئیسه مرکز نویسندگان و مترجمان بالتیک (BCWT) و دارای بورسیه‌های سکونت در شهر ویسبی در جزیره گوتلند می‌باشد.

چهار بخش اتحادیه نویسندگان پروژه‌های بین‌المللی گوناگونی در سطوح مختلف بانجام می‌رسانند. اتحادیه نویسندگان همچنین هر ساله تعدادی بازدیدکننده بین‌المللی را می‌پذیرد و در ارتباط با این امر غالباً جلسات اعضا بمنظور معرفی این نویسندگان بین‌المللی نیز برپا می‌گردد.

داویت ایساک

داویت ایساک عضو افتخاری اتحادیه نویسندگان سوئد می‌باشد. اتحادیه نویسندگان سوئد در کمپین رسانه‌ای "داویت را آزاد کنید" مشارکت دارد که یک گروه همکاری با هدف تلاش برای آزادی نویسنده و روزنامه نگار سوئدی اربتره‌ای، داویت ایساک، که در ۲۳ سپتامبر ۲۰۰۱ در اربتره دستگیر شد، می‌باشد. از آن تاریخ او بدون تفهیم اتهام یا برگزاری دادگاه زندانی بوده‌است و تنها زندانی عقیدتی اتحادیه اروپا می‌باشد.

این گروه کاری را نمایندگانی از روزنامه اکسپرسن، اتحادیه روزنامه‌نگاران، باشگاه خبرنگاران، گزارش‌گران بدون مرز، کمیته پشتیبانی "داویت را آزاد کنید"، انجمن قلم سوئد، اتحادیه نویسندگان سوئد، انجمن ناشران مطبوعات در سوئد و ناشران مطبوعات و (Tidningsutgivarna) و ناشران (Utgivarna) انجمن خبرنگاران شرکت‌های رسانه‌ای و نمایندگی می‌کنند. این گروه کاری تلاش می‌کند با انتشار مقاله‌ها، گردهمایی‌ها و اقدامات اعتراضی امکان تأثیرگذاری یافته و افراد را در مبارزه برای آزادی داویت در همه سطوح، چه فردی و چه در سطوح بالای سیاسی، چه بصورت بین‌المللی (اتحادیه اروپا، سازمان ملل، کمیسیون آفریقا) و چه داخلی، فعال و تشویق به همکاری نماید.

از سال ۲۰۰۴ تاکنون در تمام طول سال، هر سه‌شنبه نامه‌ای برای رئیس‌جمهور اربتره "ایسایاس آفه ورکی" با مضمون درخواست آزادی داویت ایساک، بر اساس یک برنامه کاری متغیر تقسیم کاری بین سازمان‌های یادشده در بالا، از طریق سفارت اربتره در لیدینگه تسلیم می‌گردد.

در سال ۲۰۱۶ داویت ایساک ۱۵ سال را در زندان سپری نموده است.

برای مطالعه بیشتر پیرامون اقدامات کمیته پشتیبانی و کمپین رسانه‌ای و این که چگونه می‌توانید در این فعالیت‌ها شرکت کنید به تارنمای زیر مراجعه نمایید:
www.freedawit.com

عضویت

چه کسی می‌تواند عضو شود؟

اتحادیه نویسندگان سوئد نویسندگانی را که آثار ادبی و تخصصی برای کودکان، نوجوانان و بزرگسالان می‌نویسند و همچنین مترجمان فعال در این عرصه‌ها را سازمان‌دهی می‌کند.

کسی که مایل به عضویت در اتحادیه است برای این کار درخواستی ارسال می‌کند. اساس عضویت بر این اصل استوار است که فرد مزبور دارای دو اثر و یا دو ترجمه منتشر شده که از سطحی از کیفیت برخوردار است، باشد. کمیته بررسی درخواست عضویت و یا در مورد مترجمان، هیئت مدیره بخش مترجمان، بعداز بررسی، توصیه‌ای در این مورد به هیئت مدیره اتحادیه تسلیم می‌کند که بر اساس آن این هیئت تصمیم به قبول و یا رد درخواست عضویت می‌کند.

شهروندان سوئد که دارای تجربه مدون انتشار آثار ادبی حرفه‌ای، بعنوان نویسنده یا مترجم می‌باشند می‌توانند درخواست عضویت نمایند. نویسندگان و مترجمانی که شهروند سوئد نیستند اما بطور دائم در سوئد سکونت دارند نیز می‌توانند درخواست عضویت

نمایند. همچنین نویسندگانی که به زبانی دیگر غیر از سوئدی می‌نویسند اگر شهروند سوئد بوده و یا بطور دائم در سوئد سکونت داشته باشند امکان ارائه درخواست عضویت را دارند. ارزیابی حجم و کیفیت آثار، بطور فردی انجام می‌گیرد.

چه خدماتی شامل عضویت می‌شود

مشاوره شخصی

شما بعنوان عضو اتحادیه نویسندگان سوئد حق برخورداری از مشاوره حقوقی را دارید. این مشاوره محدود به مسائلی است که در ارتباط با فعالیت‌های کاری یعنی فعالیت‌های حرفه‌ای افراد بعنوان نویسنده یا مترجم می‌باشد. این بمعنای آن است که ما بعنوان نمونه با حقوق خانواده یا دیگر عرصه‌های کارشناسی حقوقی کار نمی‌کنیم.

دوره‌ها و همایش‌ها

برپایی دوره‌ها و همایش‌هایی بصورت رایگان و یا با تخفیف

نشریه فورفاتارن

فورفاتارن یک نشریه فرهنگی است که صدای نویسندگان و مترجمان را انعکاس می‌دهد. هر سال چهار شماره از فورفاتارن که از لحاظ سیاسی مستقل می‌باشد از سوی اتحادیه نویسندگان سوئد انتشار می‌یابد.

سر دبیر، سارا عبداللهی

sa@sff.info

نشریات و مراسلات داخلی برای اعضاء

ارسال مستمر مطالب بوسیله پست الکترونیکی حاوی آگاهی‌هایی پیرامون امور حرفه‌ای و فعالیت‌های آینده اتحادیه، بورسیه‌های قابل درخواست، نشست اعضاء بخش‌های مختلف و دیگر رویدادها.

مشاوره در مورد تنظیم اظهارنامه مالیاتی

برپایی دوره‌های رایگان تنظیم اظهارنامه مالیاتی و مشاوره پیرامون آن که هر سال برگزار می‌شود.

بورسیه‌های سکونت رایگان

بورسیه سکونت در رونمارنو در مجمع‌الجزایر استکهلم (بصورت اقامت ماهانه از ماه مه تا سپتامبر)
خانه آریان والگرن در آتن، آکروپولیس، یونان (اقامت بمدت دو هفته، در تمام طول سال)
کاوالا، یونان (اقامت ماهانه از ماه مارس تا نوامبر)
هتل شوپلون، گرز-سور-لوینگ، فرانسه (اقامت ماهانه، اگوست تا ژانویه)
خانه هنینگ مانکل، اسوگ، هریه‌دالن (دو هفته یا یک ماه بورسیه اقامت، هر دو ماه یکبار، در تمام طول سال)

کمک‌مالی از صندوق‌های مربوطه

امکان درخواست کمک‌های مالی محدود از صندوق‌های ارائه‌دهنده کمک وابسته به اتحادیه نویسندگان سوئد.

کرایه کلبه

سه کلبه کوچک تابستانی در رونمارنو در مجمع‌الجزایر استکهلم از ماه مه تا اکتبر به اعضاء کرایه داده می‌شود.

نمایشگاه کتاب گوتنبرگ

ورود رایگان به نمایشگاه کتاب و کتابخانه با نشان دادن کارت عضویت اتحادیه نویسندگان سوئد. تخفیف بسیار قابل ملاحظه در کارت همایش برای اعضاء اتحادیه نویسندگان سوئد.

بیمه‌ها

امکان عقد قراردادهای ویژه بیمه برای نویسندگان و مترجمان.

اقدامات جمعی بخش‌ها

بخش ادبیات، مینروا یا بخش آثار تخصصی، ب.ا.و.اس. یا بخش کودکان و نوجوانان و بخش مترجمان نشست‌هایی را برای اعضاء خود برپا می‌کنند که در آن فعالیت‌هایی مانند سخنرانی و مینگل (معاشرت باشنندگان با یکدیگر پس از پایان نشست همراه با صرف نوشیدنی و غذای ساده)، دوره‌های آموزشی و دیگر فعالیت‌های دسته‌جمعی مناسب هر بخش انجام می‌گیرد.

فعال‌شدن در اتحادیه بعنوان نماینده برگزیده

شما امکان فعالیت در هیئت‌مدیره‌ها، کمیسیون‌ها و گروه‌های کاری با زمینه‌های فعالیت گوناگون را دارید. ما نماینده‌های برگزیده‌ای در ارتباط با بسیاری از امورداریم مانند عضویت در هیئت‌مدیره بخش‌های مختلف، شورای کتابخانه، شورای سردبیری نشریه فورفاتارن، گروه‌های تخصصی مرجع برای بنیاد مالی نویسندگان سوئد، کمیته‌های بورسیه، سازمان‌های همکاری بین‌المللی، سفرهای هیئت نمایندگی اتحادیه به خارج از کشور و مانند آن.

مجمع عمومی اتحادیه

امکان شرکت و رای‌دادن در مجمع عمومی سالیانه. اعضای ساکن مناطق خارج از استکهلم امکان دریافت بورسیه مجمع عمومی (کمک‌هزینه سفر و اقامت) را دارند.

مکان سکونت

اتاق‌های نویسندگان مهمان بین‌المللی

اتاق‌های نویسندگان واقع در خیابان دروتنینگزگاتان ۸۸ در استکهلم، برای نویسندگان و مترجمان مهمان خارجی اختصاص یافته است (دیگر مهمانان با توافق مدیر مربوطه و در صورتی‌که اتاق مورد نظر در دسترس باشد، پذیرفته می‌شوند). در طول سال‌ها بسیاری از مترجمان ادبی از سوئدی به انگلیسی، روسی، آلمانی، فرانسوی، ایتالیایی، و غیره در این مکان سکنی گزیده‌اند. در بسیاری موارد ناشران یا نهادهای فرهنگی مهمانان خارجی خود را در این مکان جا می‌دهند، اما ما بسیاری مهمانان دیگر نیز داریم که برنامه‌های خود را برگزار نموده و مستقیماً هزینه آن را به خانه نویسندگان پرداخت می‌نمایند (اقامت کوتاه مدت چند روزه هزینه‌ای برابر با ۷۰۰ کرون برای هر شب برای یک اتاق یک‌نفره در بر دارد، برای اقامت طولانی‌تر معمولاً تخفیف‌هایی در نظر گرفته می‌شود).

همه پرسش‌های مربوط به در دسترس بودن این اتاق‌ها بایستی برای مدیر مربوطه سوزان دلهمار ارسال گردد:

bookaroom@writershouse.se، ۰۰۴۶۷۰۲۲۴۴۶۶۹

مرکز نویسندگان و مترجمان حوزه بالتیک - BCWT

یک مرکز اقامت بین‌المللی برای نویسندگان و مترجمان ادبی می‌باشد که در ویسبی در گوتلند قرار دارد. این مرکز BCWT یک مکان کار و ملاقات برای فعالان ادبی می‌باشد. این مرکز دارای یازده استودیو/اتاق بوده و در تمامی طول سال باز می‌باشد. این مرکز بر روی درخواست کنندگان از همه کشورهای جهان باز است اما اولویت در ارائه مکان سکونت به فعالان حرفه‌ای ادبی در منطقه بالتیک و اسکاندیناوی داده می‌شود که عبارتند از: دانمارک، استونی، فنلاند، آلمان، ایسلند، لتونی، لیتوانی، نروژ، لهستان، روسیه و سوئد. بیشتر منابع مالی این مرکز از سوی شورای فرهنگ سوئد و کمون گوتلند تامین می‌گردد.

دیگر مراکز اقامت

در سوئد و سراسر جهان مراکز اقامت یا مهمانخانه‌های بسیاری وجود دارند که نویسندگان و مترجمان را می‌پذیرند. برای اقامت در برخی از این اماکن می‌توان تقاضای بورسیه نمود، برای برخی دیگر می‌توان کرایه کم یا بیش مشمول تخفیف شده‌ای پرداخت نمود. آگاهی‌های بیشتر در این مورد در اینجا جمع‌آوری گردیده است:

<http://www.forfattarforbundet.se/boende/>

حداقل اجرت و دستمزد براساس توصیه اتحادیه نویسندگان سوئد

حداقل اجرت مورد توصیه برای اجرای برنامه سخنرانی یا نمایش

حداقل اجرتی که برای اجرای برنامه در نشست‌ها، کنفرانس‌ها، کتابخانه و مانند آن (رویداد فرهنگی) در سال ۲۰۱۵ توصیه می‌شود، براساس تفاوت‌های زیر دسته‌بندی می‌شود:

- رویداد فرهنگی "بزرگ"، که دارای یک بودجه اقتصادی معین بوده و همواره این‌گونه است که برگزارکننده این دسته از مراسم هزینه قابل توجهی از حاضران در مراسم دریافت می‌کند و دیگر این‌که برگزارکننده یک شرکت تجاری است و این مراسم بخش طبیعی از فعالیت‌های این شرکت می‌باشد.
- رویداد فرهنگی "کوچک"، که با توجه به بودجه اقتصادی در نظر گرفته‌شده و دیگر مسائل پیرامونی نمی‌توان از آن بعنوان یک مراسم بزرگ نام برد.

دستمزد توصیه شده

- رویداد “بزرگ”، حداقل ۶۰۰۰ کرون (۴۵۶۶ کرون بدون در نظر گرفتن هزینه های اجتماعی مربوطه) برای حداکثر ۱۵ دقیقه اجرای برنامه
 - رویداد “بزرگ”، حداقل ۱۶۴۰۰ کرون (۱۲۴۸۰ کرون بدون در نظر گرفتن هزینه های اجتماعی مربوطه) برای حداکثر ۲ ساعت اجرای برنامه
 - رویداد “کوچک”، حداقل ۲۸۰۰ کرون (۲۱۳۱ کرون بدون در نظر گرفتن هزینه های اجتماعی مربوطه) برای حداکثر ۱۵ دقیقه اجرای برنامه
 - رویداد “کوچک”، حداقل ۶۰۰۰ کرون (۴۵۶۶ کرون بدون در نظر گرفتن هزینه های اجتماعی مربوطه) برای حداکثر ۲ ساعت اجرای برنامه
 - مبلغ دریافتی بعنوان فوق العاده کارخارج از محل سکونت برای یکروز کامل ۲۲۰ کرون می باشد. بعنوان یکروز کامل می توان مسافرت کاری را که قبل از ساعت ۱۲ روز آغاز سفر شروع و بعد از ساعت ۱۹ روز بازگشت از سفر بپایان می رسد نیز محاسبه نمود. اگر سفر دیرتر آغاز و زودتر بپایان برسد این مبلغ ۱۱۰ کرون خواهد بود. برای این که به فوق العاده کارخارج از محل سکونت مالیاتی تعلق نگیرد، بایستی فرد در محل مورد نظر شب را سپری نموده باشد.
 - هزینه جای خواب: فرد حق دریافت مبالغ پرداختی خود برابر تمام هزینه های واقعی محل خواب را دارد.
 - سفر: فرد حق دریافت مبالغ پرداختی خود برابر تمام هزینه های واقعی سفر را دارد. (ممکن است توافقی در مورد انتخاب وسیله سفر ضروری باشد)
- بر اساس استانداردهای اداره مالیات اگر فرد با خودروی شخصی سفر کند حق دریافت ۱۸/۵ کرون برای هر مایل سوئدی یا هر ۱۰ کیلومتر را دارد (این مبلغ مشمول مالیات نمی شود بر مبنای مقررات سال ۲۰۱۲)

تذکرات

- پیشاپیش بایستی توافقی پیرامون تعداد ساعت هایی که فرد اجرای برنامه می کند صورت گیرد.
- اگر اجرای برنامه یا پرسش و پاسخ پس از آن بیش از دو ساعت بدرازا بکشد، برای ساعت های پس از آن بایستی حداقل ۷۵۰ کرون برای هر ساعت آغاز شده (۵۷۱ کرون بدون در نظر گرفتن هزینه های اجتماعی مربوطه) دریافت شود. در مورد رویدادهای فرهنگی “بزرگ”، شاید بهتر باشد که مبلغ بالاتری برای هر ساعت اضافه بر ساعات به توافق رسیده در آغاز، در نظر گرفته شود.
- مبالغ ذکر شده در بالا با محاسبه هزینه های اجتماعی در نظر گرفته شده است. مبلغ داخل پرانتز مربوط به افرادی که خود دارای شرکت نبوده و کارمند هستند، می باشد.
- در مورد حضور و اجرای برنامه در مدارس به توصیه های مرکز نویسندگان (Författarcentrum) مراجعه شود.

مالیات بر ارزش افزوده

- سخنرانی: اگر بخش اعظم اجرای برنامه اختصاص به موضوعی غیر از خوانش متن های خود فرد باشد، بعنوان نمونه سخنرانی پیرامون یک موضوع مشخص، بایستی ۲۵ درصد مالیات بر ارزش افزوده در نظر گرفته شود.
 - دکلمه: اگر بخش اعظم اجرای برنامه اختصاص به خوانش آثار خود فرد باشد هیچ گونه مالیات بر ارزش افزوده تعلق نمی گیرد.
 - مدرسه/مرکز آموزشی: اگر اجرای برنامه بخشی از تدریس در یک مدرسه دولتی باشد (تدریس عادی در یک کلاس درس) هیچ گونه مالیات بر ارزش افزوده تعلق نمی گیرد. اما اگر برگزارکننده، یک دوره آموزشی با اهداف تجاری برپا نموده یعنی از باشندگان/شاگردان مبلغی دریافت نماید، مقررات معمول مالیات بر ارزش افزوده اعمال می گردد.
- برای دریافت آگاهی های بیشتر پیرامون مالیات بر ارزش افزوده به پیوند زیر مراجعه نمایید:
«بروشور اداره مالیات تحت عنوان مالیات بر ارزش افزوده در عرصه های فرهنگی»
Skatteverkets broschyr "Moms inom kulturområdet"

اجرت مقاله نویسی

حداقل دستمزد توصیه شده برای مقاله نویسی در روزنامه ها

- حداقل دستمزدی که بر اساس سال پایه ۲۰۱۳ برای نوشتن جستار و مطالب مانند آن در جراید ادواری بعنوان جستارهای فرهنگی، مناظره ای و تخصصی توصیه می شود در زیر آورده شده است.
- منظور از جراید ادواری روزنامه ها و مجلات است که بصورت زیر دسته بندی می شوند:
- جراید “بزرگ”، با توجه به بودجه اقتصادی آنها
 - جراید “کوچک”، با توجه به بودجه اقتصادی آنها
- نشریات روزانه با تیراژ بیش از ۱۰۰۰۰۰ نسخه را همواره باید بعنوان در دستبندی بزرگ قرارداد.
- مجلات ادواری با تیراژ بیش از ۳۰۰۰۰ نسخه بایستی همواره در دستبندی بزرگ قرارداد شوند.

دستمزد توصیه شده

بعنوان حداقل اجرت برای نشریات در دسته‌بندی “بزرگ”، مبلغ زیر توصیه می‌شود:
آگهی یا اطلاعیه: ۲۲۰۰ کرون (بدون در نظر گرفتن هزینه‌های اجتماعی مربوطه: ۱۶۷۴ کرون)
مقاله/نقد: (تقریباً ۲۵۰۰ تا ۳۵۰۰ نشانه): ۶۵۰۰ کرون (بدون در نظر گرفتن هزینه‌های اجتماعی مربوطه: ۴۹۴۷ کرون)
مقاله اساسی/نقد مفصل‌تر: (تقریباً ۵۰۰۰ تا ۸۰۰۰ نشانه): ۸۰۰۰ کرون (بدون در نظر گرفتن هزینه‌های اجتماعی مربوطه: ۶۰۸۸ کرون)
مقاله بلند (تقریباً ۱۰۰۰۰ نشانه): ۸۰۰۰ کرون (بدون در نظر گرفتن هزینه‌های اجتماعی مربوطه: ۶۰۸۸ کرون)

بعنوان حداقل اجرت برای نشریات در دسته‌بندی “کوچک”، مبلغ زیر توصیه می‌شود:
آگهی یا اطلاعیه: ۱۱۰۰ کرون (بدون در نظر گرفتن هزینه‌های اجتماعی مربوطه: ۸۳۷ کرون)
مقاله/نقد: (تقریباً ۲۵۰۰ تا ۳۵۰۰ نشانه): ۳۶۰۰ کرون (بدون در نظر گرفتن هزینه‌های اجتماعی مربوطه: ۲۷۴۰ کرون)
مقاله اساسی/نقد مفصل‌تر: (تقریباً ۵۰۰۰ تا ۸۰۰۰ نشانه): ۶۵۰۰ کرون (بدون در نظر گرفتن هزینه‌های اجتماعی مربوطه: ۴۹۴۷ کرون)
مقاله بلند (تقریباً ۱۰۰۰۰ نشانه): ۸۰۰۰ کرون (بدون در نظر گرفتن هزینه‌های اجتماعی مربوطه: ۶۰۸۸ کرون)

تذکرات

مبالغ بالا را باید بعنوان حداقل سطح قابل قبول اجرت و برای یکبارانتشار در فرم چاپی در نظر گرفت.
اگر اجرت در نظر گرفته شده از سوی یک سفارش‌دهنده بالاتر از مبلغ حداقل توصیه‌شده، در بالا باشد نباید توصیه‌های اتحادیه منجر به کاهش دستمزد شود.
مبالغ ذکر شده در بالا با محاسبه هزینه‌های اجتماعی در نظر گرفته شده است. مالیات بر ارزش افزوده بر این مبلغ اضافه می‌شود. مبلغ داخل پیرانتز مربوط به افرادی که خود دارای شرکت نبوده و کارمند هستند، می‌باشد.
حق مرخصی در مبالغ بالا منظور نشده است. براساس قرارداد اتحادیه روزنامه‌نگاران مبلغ ۱۲ درصد بعنوان حق مرخصی به دستمزد اضافه می‌شود.
برای کسانی که مالیات بر ارزش افزوده پرداخت می‌کنند مقدار ۶ درصد بعنوان مالیات بر ارزش افزوده و اگذاری حق مولف به مقاله مزبور در نظر گرفته می‌شود.

گلچین ادبی - متونی که تاکنون با انتشار نرسیده است

اتحادیه نویسندگان مبلغ ثابتی در مورد چاپ آثار در گلچین‌های ادبی، مشتمل بر کارهای چاپ‌نشده از قبل، توصیه نمی‌کند. مبلغ اجرت دریافتی نه تنها بستگی به تعداد نویسندگان حاضر در یک گلچین ادبی دارد، بلکه چندین عامل تعیین‌کننده دیگر نیز وجود دارد. اگر پیشنهادی مبنی بر چاپ اثری تازه نگاشته در یک گلچین ادبی دریافت نموده‌اید، توصیه می‌کنیم که با بخش مشاوره اعضا اتحادیه برای مشاوره و راهنمایی فردی تماس بگیرید:

juridik@sff.info

اگر عضو اتحادیه هم نیستید می‌توانید در چارچوب خدمات رایگان بررسی قرارداد، که به افرادی که برای اولین بار می‌خواهند کارهای خود را چاپ کنند، ارائه می‌شود مشاوره دریافت کنید.

گلچین ادبی - متونی که قبلاً منتشر شده‌اند

برای شما که به سیستم آلیس (ثبت حقوق ادبی در سوئد) متصل هستید به این سازمان اجازه استفاده مجدد از آثار خود را تفویض نموده‌اید (بعنوان نمونه چاپ آثار در گلچین‌های ادبی). اگر پیشنهاداتی دریافت نموده‌اید با آنها تماس بگیرید.
اعضا اتحادیه که به آلیس متصل نیستند، می‌توانند با بخش حقوقی اتحادیه نویسندگان سوئد برای دریافت مشاوره تماس بگیرند:

juridik@sff.info

گزیده‌های ادبی در متون درسی مدارس

در تاریخ اول ژوئیه ۲۰۰۵ پاراگراف ۱۸ قانون حقوق مولفان که متناظر به استفاده از گزیده‌های ادبی در متون درسی مدارس است تغییر یافت. در نتیجه این تغییر قانون قرارداد پیشین میان اتحادیه نویسندگان سوئد و انجمن ناشران سوئد از حیز انتفاع ساقط شد. براین اساس قرارداد مزبور لغو گردیده و در مواردی که یک ناشر مبادرت به انتشار گلچینی ادبی می‌نماید نمی‌توان از سطح دستمزدهای تعیین‌شده در آن قرارداد پیروی نمود. اگر پیشنهادی در مورد استفاده از آثار شما در گلچین ادبی یک کتاب درسی دریافت نموده‌اید با آلیس و یا اتحادیه نویسندگان سوئد تماس بگیرید.

اشعار و داستان‌های کوتاه در روزنامه‌ها و مجلات

حداقل دستمزدی که براساس سال پایه ۲۰۱۳ برای چاپ اشعار و داستان‌های کوتاه در جراید ادواری توصیه می‌شود در زیر آورده شده است.

منظور از شعر، سروده‌ای حداکثر یک‌صفحه‌ای است (هر صفحه ۳۲ سطر). منظور از داستان کوتاه، نثر، یک داستان یا یک قطعه نثر (غیر از داستان دنباله‌دار) که حداکثر ۳ تا ۶ صفحه باشد (هر صفحه شامل ۲۰۰۰ نشانه، با احتساب فاصله). منظور از جراید ادواری روزنامه‌ها و مجلات است که بصورت زیر دسته‌بندی می‌شوند:

جراید «بزرگ» با توجه به بودجه اقتصادی آن‌ها

جراید «کوچک» با توجه به بودجه اقتصادی آن‌ها

نشریات روزانه با تیراژ بیش از ۱۰۰۰۰۰ نسخه را همواره باید بعنوان در دسته‌بندی بزرگ قرارداد.

مجلات ادواری با تیراژ بیش از ۳۰۰۰۰ نسخه بایستی همواره در دسته‌بندی بزرگ قرارداد شوند.

بین موارد زیر باید تفاوت قائل شد:

● اشعار و داستان‌های کوتاهی که قبلاً به چاپ نرسیده‌اند

● اشعار و داستان‌های کوتاهی که قبلاً به چاپ رسیده‌اند

بعنوان حداقل اجرت برای نشریات در دسته‌بندی بزرگ مبالغ زیر توصیه می‌شود:

برای اشعار و داستان‌های کوتاهی که قبلاً به چاپ نرسیده‌اند:

۲۷۰۰ کرون (بدون در نظر گرفتن هزینه‌های اجتماعی مربوطه: ۲۰۵۵ کرون) به ازای هر شعر (یک صفحه)

۸۷۰۰ کرون (بدون در نظر گرفتن هزینه‌های اجتماعی مربوطه: ۶۶۲۱ کرون) برای هر داستان کوتاه (۳ تا ۶ صفحه)

برای اشعار و داستان‌های کوتاهی که قبلاً به چاپ رسیده‌اند:

۱۸۰۰ کرون (بدون در نظر گرفتن هزینه‌های اجتماعی مربوطه: ۱۳۷۰ کرون) به ازای هر شعر (یک صفحه)

۴۳۰۰ کرون (بدون در نظر گرفتن هزینه‌های اجتماعی مربوطه: ۳۲۷۲ کرون) برای هر داستان کوتاه (۳ تا ۶ صفحه)

بعنوان حداقل اجرت برای نشریات در دسته‌بندی کوچک مبالغ زیر توصیه می‌شود:

برای اشعار و داستان‌های کوتاهی که قبلاً به چاپ نرسیده‌اند:

۱۸۰۰ کرون (بدون در نظر گرفتن هزینه‌های اجتماعی مربوطه: ۱۳۷۰ کرون) به ازای هر شعر (یک صفحه)

۴۳۰۰ کرون (بدون در نظر گرفتن هزینه‌های اجتماعی مربوطه: ۳۲۷۲ کرون) برای هر داستان کوتاه (۳ تا ۶ صفحه)

برای اشعار و داستان‌های کوتاهی که قبلاً به چاپ رسیده‌اند:

۱۴۰۰ کرون (بدون در نظر گرفتن هزینه‌های اجتماعی مربوطه: ۱۰۶۵ کرون) به ازای هر شعر (یک صفحه)

۲۲۰۰ کرون (بدون در نظر گرفتن هزینه‌های اجتماعی مربوطه: ۱۶۷۴ کرون) برای هر داستان کوتاه (۳ تا ۶ صفحه)

تذکرات

مبالغ بالا را باید بعنوان حداقل سطح قابل قبول اجرت و برای یکبار انتشار در فرم چاپی در نظر گرفت.

اگر اجرت در نظر گرفته شده از سوی یک سفارش‌دهنده بالاتر از مبالغ حداقل توصیه‌شده در بالا باشد نباید توصیه‌های اتحادیه منجر به کاهش دستمزد شود.

اگر شعر چاپ‌شده فضایی بیش از یک‌صفحه (۳۲ سطر) را به خود اختصاص دهد، می‌تواند مبنای دریافت حق تالیف بالاتری گردد.

مبالغ ذکر شده در بالا با محاسبه هزینه‌های اجتماعی در نظر گرفته‌شده است. مبلغ داخل پرانتز مربوط به افرادی که خود دارای شرکت نبوده و کارمند هستند، می‌باشد.

برای کسانی که مالیات بر ارزش افزوده پرداخت می‌کنند مقدار ۶ درصد بعنوان مالیات بر ارزش افزوده و آگذاری حق مولف به مقاله مزبور در نظر گرفته می‌شود.

کار بعنوان مشاوره‌دهنده تخصصی، مصاحبه، شرکت در مناظره و میزگردها

حداقل دستمزدی که بر اساس سال پایه ۲۰۱۳ برای کار بعنوان مشاوره‌دهنده تخصصی، مصاحبه و شرکت در مناظره و میزگردها توصیه می‌شود در زیر آورده شده است.

کار بعنوان مشاوره تخصصی، مصاحبه و شرکت در مناظره و میزگردها با اهداف و در شکل و اندازه‌های گوناگون و در ارتباط با طیف گسترده‌ای از مسائل انجام می‌پذیرد. هنگامی که با نویسنده یا مترجمی برای اظهار نظر و مانند آن تماس گرفته می‌شود، این امر در غالب اوقات هم بر مبنای حرفه وی و هم صاحب‌نظر بودن او در یک حوزه مشخص می‌باشد.

هنگامی که فردی بعنوان نماینده یک نهاد اجتماعی یا آموزشی، رسانه‌جمعی یا مانند آن در مجموعه زیر نظر خود از طریق مشاوره تخصصی، اشتراک در یک میزگرد یا مصاحبه از توانایی حرفه‌ای یک نویسنده یا مترجم استفاده می‌کند - دانش ویژه‌ای که آن فرد در مورد کارهای خود و/یا حوزه معینی دارد - در اغلب موارد دلایلی وجود دارد که بر اساس آن‌ها بایستی به نویسنده یا مترجم مزبور دستمزد تعلق گیرد.

اگر این همکاری مستلزم حضور در یک نشست باشد و یا ماموریت یاد شده به شکلی دیگر می‌بایست در درون آن نهاد (یا

معادل آن) انجام پذیرد، بایستی در همه حال اجرت دریافت شود. این امر در موقعیت‌هایی که نویسنده یا مترجم بعنوان نماینده یک حزب سیاسی، یک سندیکا و یا در مقام کارمند یک سازمان دولتی یا خصوصی و یا موارد نظیر آن شرکت می‌کند و بدین ترتیب نمی‌توان اذعان نمود که اطلاعات او با حرفه‌اش بعنوان نویسنده و مترجم ارتباط دارد، صدق نمی‌کند. نویسنده/مترجمی که از سوی نماینده یک نهاد اجتماعی یا آموزشی، رسانه‌جمعی یا مانند آن با او تماس گرفته می‌شود، شایسته‌است که در همان اوان کار تصریح نماید که در ازای همکاری خود چشم‌داشت اجرت دارد.

اتحادیه نویسندگان سوئد توصیه می‌کند که برای زمانی که نویسنده/مترجم صرف این‌کار می‌کند بایستی حداقل ۱۵۰۰ کرون (۱۱۴۲ کرون بدون محاسبه هزینه‌های اجتماعی مربوط) دریافت نماید. اگر مجموع زمان صرف شده بیش از یک‌ساعت باشد بایستی بازای هر ساعت آغاز شده حداقل ۷۵۰ کرون (۵۷۱ کرون بدون احتساب هزینه‌های اجتماعی مربوطه) دریافت گردد. همکاری کتبی نویسنده یا مترجم انگیزه افزایش حداقل اجرت بوده و یا پرداخت ویژه‌ای را طلب می‌نماید. دارا بودن یک صلاحیت ویژه کارشناسی در یک حوزه خاص نیز انگیزه‌ای برای بالابردن اجرت مورد مطالبه خواهد بود.

مبالغ ذکر شده در بالا با محاسبه هزینه‌های اجتماعی در نظر گرفته شده‌است. مبلغ داخل پرانتز مربوط به افرادی که خود دارای شرکت نبوده و کارمند هستند، می‌باشد. برای کسانی که مالیات بر ارزش افزوده پرداخت می‌کنند، مالیات بر ارزش افزوده بر این مبلغ اضافه می‌شود. مالیات بر ارزش افزوده برای کار انجام‌شده بر روی یک سفارش یا ماموریت معمولاً ۲۵ درصد درآمد حاصله‌است. اگر نظر بر این است که ماموریت مزبور منتج به تهیه یک اثر شود (یک کتاب، مقاله، بروشور و مانند آن) مقدار مالیات بر ارزش افزوده ۶ درصد برای واگذاری حق مولف به اثر مزبور در نظر گرفته می‌شود. اگر اجرت توافق شده برای خود اثر جدا از ساعات کار تخصیص داده شده برای انجام آن پرداخت نگردد، یعنی طرفین با پرداخت یک مبلغ کلی توافق نموده‌باشند، مقدار مالیات بر ارزش افزوده را این امر تعیین می‌کند که مضمون اصلی ماموریت انجام‌شده چه بوده‌است. اگر حجم کار انجام‌شده بخش اصلی ماموریت را تشکیل می‌دهد، بایستی ۲۵ درصد مالیات بر ارزش افزوده پرداخت شود. در صورتی که تفویض حق مولف به اثر ایجاد شده، اصلی‌ترین بخش قرارداد را تشکیل می‌دهد، مالیات بر ارزش افزوده بر مبنای ۶ درصد محاسبه می‌شود.

مسابقات ادبی

حداقل دستمزدی که بر اساس سال پایه ۲۰۱۳ برای شرکت در مسابقات ادبی برگزار شده از سوی ناشران (یا معادل آن) توصیه می‌شود:

اتحادیه نویسندگان سوئد به اعضاء خود توصیه می‌کند که در مسابقات ادبی که فاقد شرایط زیر هستند شرکت نکنند:

(الف) جایزه نقدی در نظر گرفته شده بایستی حداقل ۲۷۰۰۰ کرون باشد (با احتساب هزینه‌های اجتماعی مربوطه، یعنی هزینه‌هایی که خود فرد باید پرداخت کند که ۳۱/۴ درصد می‌باشد) و نباید این مبلغ از حق‌التالیف نویسنده، از محل فروش کتاب کسر گردد (حق نویسنده بازای فروش هر کتاب).

(ب) برای برنده جایزه یا متن خریداری شده پس از پایان مسابقه بایستی قراردادی با ناشر بر اساس معیارهای پذیرفته شده این عرصه انعقاد گردد (بعنوان نمونه در چارچوب قراردادی که در گذشته بین انجمن ناشران سوئد و اتحادیه نویسندگان سوئد وجود داشت و یا بر اساس کتاب الگوی قراردادها که از سوی اتحادیه نویسندگان سوئد توصیه می‌شود).

(ج) در هنگام اعلام برگزاری مسابقه بایستی مبلغ جایزه نیز اعلام شود. همزمان با اعلام برگزاری مسابقه یا شکل دیگر بازاریابی برای آن شایسته است برای مبلغ کامل دریافتی از طریق جایزه و همچنین حق تالیف تضمینی، دستمزد دریافتی از طریق چاپ در روزنامه/مجله و مانند آن نیز به برنده مسابقه ضمانت داده شود.

(د) اگر مقررات مسابقه شامل قیدوشرط‌هایی در زمینه حق ناشر برای این‌که هیچ‌کدام از آثار ارسالی را برنده اعلام نکند باشد، و اگر ناشر از این حق استفاده نماید، دیگر حقوق ناشی از برگزاری مسابقه مانند حق اختیاری انتشار آثار ارسالی را نیز از دست خواهد داد. با این وجود در صورتی که ناشر اقدام به نشر اثری نماید بدون آن‌که برنده‌ای اعلام شده‌باشد، بایستی جایزه نقدی به نویسنده اثر پرداخت شود.

هرگاه با وجودی که برنده‌ای انتخاب نگردیده، دو یا تعداد بیشتری از آثار ارسالی منتشر شوند، بایستی هیئت‌داوران تصمیم بگیرد که کدامیک از نویسندگان بایستی مبلغ جایزه را دریافت نماید، اگر این مبلغ بیش از ۵۰۰۰۰ کرون باشد، می‌توان این احتمال را در نظر گرفت که مبلغ مذکور بین همه آثار منتشر شده تقسیم‌گردد بگونه‌ای که به هر نویسنده حداقل ۲۷۰۰۰ کرون تعلق گیرد.

اجرت برای دوره‌های آموزش نویسندگی

همکاری در حلقه‌های آموزش نویسندگی، کارگاه‌های نویسندگی و مانند آن

حداقل دستمزد توصیه شده بر اساس سال پایه ۲۰۱۳ برای همکاری نویسندگان در حلقه‌های آموزش نویسندگی، کارگاه‌های نویسندگی و مانند آن، بعد از تقسیم به موارد زیر:

برای کار بعنوان مسئول عادی یک حلقه آموزشی بایستی اجرت بر اساس قرارداد آموزشگاه مربوطه، پرداخت شود. برای همکاری نویسنده دارای تخصص در حلقه‌های آموزش نویسندگی و مانند آن (بطور معمول ۲۰ ساعت آموزشی) شایسته‌است که اجرتی معادل حداقل ۷۵۰ کرون برای هر ساعت آموزشی (۵۷۱ کرون بدون احتساب هزینه‌های اجتماعی مربوطه) پرداخت شود. در محاسبه ساعات کاری مشمول دستمزد بایستی زمان لازم برای برنامه‌ریزی، خواندن تمرین‌های شرکت‌کنندگان و مانند آن نیز در نظر گرفته شود.

برای همکاری نویسندگان بعنوان کارشناس بایستی حداقل اجرت ۶۰۰۰ کرون پرداخت شود (۴۵۶۶ کرون بدون احتساب

هزینه‌های اجتماعی مربوطه). این ۶۰۰۰ کرون شامل حداکثر دوساعت همکاری بعلاوه آماده‌سازی، خواندن تمرین‌های شرکت‌کنندگان و مانند آن می‌باشد. برای همکاری بیشتر بایستی ۷۵۰ کرون در ساعت دریافت شود (۵۷۱ کرون بدون احتساب هزینه‌های اجتماعی مربوطه).

تذکرات

مبالغ ذکر شده در بالا با محاسبه هزینه‌های اجتماعی در نظر گرفته شده است. مبلغ داخل پرانتز مربوط به افرادی که خود دارای شرکت نبوده و کارمند هستند، می‌باشد. برای کسانی که مالیات بر ارزش افزوده پرداخت می‌کنند، مالیات بر ارزش افزوده برای مبلغ اضافه می‌شود. مالیات بر ارزش افزوده برای کار انجام شده بر روی یک سفارش یا ماموریت معمولاً ۲۵ درصد درآمد حاصله است. اگر نظر بر این است که ماموریت مزبور منتج به تهیه یک اثر شود (یک کتاب، مقاله، بروشور و مانند آن) مقدار مالیات بر ارزش افزوده ۶ درصد برای واگذاری حق مولف به اثر مزبور در نظر گرفته می‌شود. اگر اجرت توافق شده برای خود اثر جدا از ساعات کار تخصیص داده شده برای انجام آن پرداخت نگردد، یعنی طرفین با پرداخت یک مبلغ کلی توافق نموده باشند، مقدار مالیات بر ارزش افزوده را این امر تعیین می‌کند که مضمون اصلی ماموریت انجام شده چه بوده است. اگر حجم کار انجام شده بخش اصلی ماموریت را تشکیل می‌دهد، بایستی ۲۵ درصد مالیات بر ارزش افزوده پرداخت شود. در صورتی که تفویض حق مولف به اثر ایجاد شده، اصلی‌ترین بخش قرارداد را تشکیل می‌دهد، مالیات بر ارزش افزوده بر مبنای ۶ درصد محاسبه می‌شود.

ترجمه مقالات در روزنامه‌ها و مانند آن

حداقل دستمزد توصیه شده بر اساس سال پایه ۲۰۱۲ برای سفارش‌های ترجمه برای روزنامه‌ها، مجلات، کاتالوگ نمایشگاه‌ها و مانند آن، هنگامی که مترجم متقبل می‌شود که بصورت نثر متنی ادبی یا تخصصی را از زبان بیگانه مشخصی به زبان سوئدی ترجمه کند.

بعنوان حداقل دستمزد برای هر صفحه معمولی متن ترجمه شده شامل ۲۰۰۰ نشانه، با احتساب فاصله توصیه می‌شود: الف) ۱۰۰۰ کرون برای صفحه اول ۷۷۵ کرون بدون احتساب هزینه‌های اجتماعی مربوطه (۷۰۰ کرون برای هر صفحه بعد از آن) (۵۴۳ کرون بدون احتساب هزینه‌های اجتماعی مربوطه).

ب) اگر بعنوان نمونه برای انجام کار شرایط خاصی مانند مهلت زمانی کوتاه در نظر گرفته شده باشد و یا متن مورد نظر دشواری یا پیچیدگی ویژه‌ای داشته باشد، دستمزد بیشتری باید مطالبه شود. سفارش‌دهنده حق انتشار متن ترجمه شده را برای یکبار بصورت چاپ شده دارد.

مبالغ ذکر شده در بالا با محاسبه هزینه‌های اجتماعی در نظر گرفته شده است. مبلغ داخل پرانتز مربوط به افرادی که خود دارای شرکت نبوده و کارمند هستند، می‌باشد. برای کسانی که مالیات بر ارزش افزوده پرداخت می‌کنند، ۶ درصد مالیات بر ارزش افزوده بر این مبلغ اضافه می‌شود.

قرارداد نویسندگان

اتحادیه نویسندگان سوئد اقدام به تهیه یک الگوی قرارداد برای نویسندگان و یک الگوی قرارداد برای ماموریت نمایندگی (از سوی نویسنده) نموده است. علاوه بر این اتحادیه نویسندگان سوئد در حال حاضر قراردادهای پایه‌ای/قراردادهای همکاری جداگانه‌ای را با ناشران مختلفی منعقد نموده است:

- انتشاراتی اطلس
- انتشاراتی بونیر
- انتشاراتی ناتور اوک کولتور (طبیعت و فرهنگ)
- انتشاراتی نورشتت (شامل رابن و شوگرن)
- نشر اوردفرونت

این بمعنای آن است که ما می‌توانیم قرارداد نشر با انتشاراتی‌های فوق‌الذکر را از لحاظ شرایط پایه و حداقل سطح دستمزدها، توصیه نمائیم. برای مشاوره بیشتر پیرامون این قراردادها و دیگر قراردادهای نشر، اعضاء و افرادی که در آستانه انتشار اولین اثر خود هستند می‌توانند با اتحادیه به این آدرس الکترونیکی تماس بگیرند:

juridik@sff.info

● SVERIGES FÖRFATTARFÖRBUND

اتحادیه نویسندگان سوئد نشانی پستی: صندوق پستی ۳۱۵۷، ۱۰۳۶۳ استکهلم
Sveriges Författarförbund
Post: Box 3157, 103 63 Stockholm

نشانی مراجعه حضوری: خانه نویسندگان، خیابان دروتنینگزگاتان ۸۸ ب، تلفن: ۰۸۵۴۵۱۳۲۰۰
Författarnas Hus, Drottninggatan 88 B

www.forfattarforbundet.se

SWEDISH
ARTSCOUNCIL

کمک هزینه مربوط به ترجمه این بروشور اطلاعاتی از شورای فرهنگ تامین گردیده است.